



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
Δ/ΝΣΗ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
& ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ**

ΗΡΑΚΛΕΙΟ, 27-03-2018

ΤΜΗΜΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Ταχ. Δ/ση: Πλατεία Νικηφόρου Φωκά

Τ.Κ: 712 01, Ηράκλειο

Πληροφορίες: Δέσποινα Διαλυνά

Τηλ.: 2813409779

Fax: 2813409781

Email: tourism@heraklion.gr

Τεχνική Έκθεση για την Υπηρεσία «Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής», με προϋπολογισμό 11.308,80 €

Κ.Α. 15-6117.014 «Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου(συλλογή – συγγραφή κειμένων, μεταφράσεις, φωτογραφίες)

CPV 79530000-8 (υπηρεσίες μετάφρασης)

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

- 1. Τεχνικές προδιαγραφές**
- 2. Ενδεικτικός προϋπολογισμός**
- 3. Συγγραφή υποχρεώσεων**
- 4. Παράρτημα Α (Έντυπο Οικονομικής προσφοράς)**



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
Δ/ΝΣΗ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
& ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ
ΤΜΗΜΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

ΗΡΑΚΛΕΙΟ, 27-03-2018

Ταχ. Δ/ση: Πλατεία Νικηφόρου Φωκά
Τ.Κ: 712 01, Ηράκλειο
Πληροφορίες: Δέσποινα Διαλυνά
Τηλ.: 2813409779
Fax: 2813409781
Email: tourism@heraklion.gr

Τεχνικές προδιαγραφές

Προοίμιο

Ο Δήμος Ηρακλείου έχει πλέον τουριστική πολιτική, την οποία μεθοδικά εφαρμόζει τα τελευταία χρόνια. Μεταξύ άλλων ενεργειών το 2017 αποκτήσαμε τουριστική σελίδα (visitheraklion.gov.gr). Η σελίδα μάλιστα βραβεύθηκε πρόσφατα στο διαγωνισμό Tourism Awards 2018 καταλαμβάνοντας τη δεύτερη θέση στην κατηγορία 10.Digital Tourism, 10.1 Digital.

Έχοντας πλέον μια εξειδικευμένη σελίδα τουρισμού, σχεδιάζοντας παράλληλα τη θεματική ενότητα του γαστρονομικού τουρισμού, επικαιροποιώντας κείμενα που αφορούν στον Καλλικρατικό Δήμο, επιχειρώντας την έγκαιρη ενημέρωση των χρηστών της διαδικτυακής μας πύλης, σχεδιάζοντας πληροφοριακά έντυπα για το Δήμο, ενισχύοντας την επικοινωνιακή τουριστική προβολή μας μέσω έμμεσων διαφημίσεων σε έντυπα και ιστοσελίδες, προκύπτει πλέον η ανάγκη για μεταφράσεις κειμένων σε 4 γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά και ρώσικα).

Αυτή την ανάγκη καλούμαστε να καλύψουμε με την ανάθεση της υπηρεσίας «**Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής**» (υπηρεσίες μετάφρασης (CPV 79530000-8). Οι μεταφράσεις των κειμένων θα γίνονται από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, στη Γαλλική, στη Γερμανική και στη Ρωσική.

Παραδοτέα

ΤΙΤΛΟΣ ΠΑΡΑΔΟΤΕΟΥ
Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, αριθμός λέξεων έως είκοσι πέντε χιλιάδες (25.000)
Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Γαλλική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).
Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Γερμανική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).
Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Ρωσική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).

Τα μεταφρασμένα κείμενα, σε όλες τις γλώσσες, θα αποσταλούν στον ΕΟΤ για την παροχή σύμφωνης γνώμης του, πριν τη δημοσιοποίησή τους. Οι υπηρεσίες επιμέλειας και μετάφρασης θα γίνουν και πρέπει να είναι σύμφωνες με τις διατάξεις, οδηγίες και τις Εγκυκλίους του Υπουργείου Τουρισμού που αναφέρουν μεταξύ άλλων ότι:

«...Όταν το υλικό μεταφράζεται σε ξένη γλώσσα πρέπει να επιδιώκεται η άριστη ποιότητά του, με την επιμέλεια ή μετάφραση των ξενόγλωσσων κειμένων και των εννοιών με την ανάθεσή της σε πιστοποιημένο γραφείο ή πρόσωπο, το οποίο θα εκδίδει και τη σχετική βεβαίωση. Για τις εταιρείες παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών απαιτείται η πιστοποίηση κατά το πρότυπο EN-15038:2006, ενώ για τα φυσικά πρόσωπα απαιτείται να είναι μέλη της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών ή απόφοιτοι του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου πανεπιστημίου...»

Υποχρέωση του Δήμου είναι να αποστέλλει όποτε κρίνει αναγκαίο τα σχετικά κείμενα με καταγεγραμμένο αριθμό λέξεων εγγράφως στον ανάδοχο προκειμένου να προχωρήσει στις μεταφράσεις.

Η πληρωμή του αναδόχου θα γίνεται τμηματικά με βάση τον αριθμό μεταφρασμένων λέξεων που θα παραδίδονται, αρκεί να έχουν συμπληρωθεί ως παραδοτέο τουλάχιστον 5.000 μεταφρασμένες λέξεις για μία ή περισσότερες γλώσσες.

Η τελική πληρωμή του αναδόχου θα γίνει απολογιστικά με βάση τον αριθμό λέξεων που θα του αποσταλούν έως το τέλος Νοεμβρίου για μετάφραση.

Η χρονική διάρκεια της υπηρεσίας είναι ως το τέλος Νοεμβρίου, εάν ωστόσο έχει ολοκληρωθεί το φυσικό αντικείμενο της δύναται να λήξει νωρίτερα.

Η επιλογή του αναδόχου θα γίνει με βάση τη χαμηλότερη οικονομικά προσφορά για το σύνολο των γλωσσών- παραδοτέων, για τις τεχνικά παραδεκτές προσφορές.

Ο Συντάξας

Δέσποινα Διαλυνά

Υπεύθυνη Τμήματος Τουρισμού

Θεωρήθηκε

Μαρία Ν. Φουντουλάκη

**Προϊσταμένη Διεύθυνσης Παιδείας,
Πολιτισμού & Νέας Γενιάς**

ΕΓΚΡΙΝΟΝΤΑΙ

Ο ΕΝΤΕΤΑΛΜΕΝΟΣ ΔΗΜΟΤΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Gian Andrea Paolo Garancini



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
Δ/ΝΣΗ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
& ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ**

ΗΡΑΚΛΕΙΟ, 27-03-2018

ΤΜΗΜΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Ταχ. Δ/ση: Πλατεία Νικηφόρου Φωκά
Τ.Κ: 712 01, Ηράκλειο
Πληροφορίες: Δέσποινα Διαλυνά
Τηλ.: 2813409779
Fax: 2813409781
Email: tourism@heraklion.gr

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

«Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής»

ΤΙΤΛΟΣ ΠΑΡΑΔΟΤΕΟΥ	ΤΙΜΗ ΛΕΞΗΣ	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ (ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ) [€]	ΠΟΣΟΣΤΟ ΦΠΑ (%)	ΦΠΑ [€]	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ (ΜΕ ΦΠΑ) [€]
Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, αριθμός λέξεων έως είκοσι πέντε χιλιάδες (25.000)	0,12	25.000 λέξεις * τιμή λέξης 0,12 = 3.000,00	24%	720,00 €	3.720,00 €
Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Γαλλική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).	0,12	17.000 λέξεις * τιμή λέξης 0,12 = 2.040,00	24%	489,60 €	2.529,60 €
Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Γερμανική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).	0,12	17.000 λέξεις * τιμή λέξης 0,12 = 2.040,00	24%	489,60 €	2.529,60 €
Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Ρωσική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).	0,12	17.000 λέξεις * τιμή λέξης 0,12 = 2.040,00	24%	489,60 €	2.529,60 €
ΣΥΝΟΛΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ					11.308,80 €

Ο Συντάξας

Δέσποινα Διαλυνά

Υπεύθυνη Τμήματος Τουρισμού

Θεωρήθηκε

Μαρία Ν. Φουντουλάκη

**Προϊσταμένη Διεύθυνσης Παιδείας,
Πολιτισμού & Νέας Γενιάς**



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
Δ/ΝΣΗ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
& ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ
ΤΜΗΜΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

ΗΡΑΚΛΕΙΟ, 27-03-2018

Ταχ. Δ/ση: Πλατεία Νικηφόρου Φωκά
Τ.Κ: 712 01, Ηράκλειο
Πληροφορίες: Δέσποινα Διαλυνά
Τηλ.: 2813409779
Fax: 2813409781
Email: tourism@heraklion.gr

ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

Άρθρο 1°

Αντικείμενο της υπηρεσίας είναι: **«Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής»**

Άρθρο 2°

Ισχύουσες Διατάξεις

Η ανάθεση θα γίνει σύμφωνα με τις παρακάτω διατάξεις, αποφάσεις, εγκυκλίους:

1. τα άρθρα 38,72,116,118 & παραγρ. 3 του άρθρου 120 του Ν. 4412/2016 όπως ισχύουν σήμερα,
2. τα άρθρα 158 & 209 του Ν. 3463/2006, όπως ισχύουν σήμερα,
3. τις διατάξεις των άρθρων 58 & 72 του Ν.3852/2010 όπως ισχύουν σήμερα,
4. του άρθρου 9 του Ν. 2328/1995 , όπως τροποποιήθηκε και ισχύει με τις διατάξεις του άρθρου 17 του Ν. 4487/2017 (Α'116),
5. του Π.Δ. 261/1997, και ειδικότερα τις διατάξεις του άρθρου 4 παρ.1 και 2, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει,
6. της παρ.3 του αρθρ. 24 του Ν. 4339/2015,
7. της Π.Υ.Σ 50/22.12.2015 (Α' 179),
8. του άρθρου 28 του Ν. 4320/2015 (Α'29),
9. του Ν. 3861/2010,
10. του άρθρου 90 του Π.Δ. 63/2005 όπως ισχύει,
11. τις με αριθμ. Ε/23/23-10-2017 & 949/2018/25-01-2018 εγκυκλίους του Υπ. Ψηφιακής Πολιτικής, Τηλ/νιών και Ενημέρωσης περί «Υποχρέωσης κατάρτισης προγράμματος επικοινωνιακής προβολής έτους 2018» (ΑΔΑ: 7Θ3Ω465ΧΘ0-9ΣΛ) και περί «Υποχρέωσης κατάρτισης προγράμματος επικοινωνιακής προβολής και διαφημιστικής δαπάνης έτους 2018 και υποβολή εκθέσεων απολογισμού έτους 2017 των σχετικών επικοινωνιακών δράσεων» (ΑΔΑ : 6ΤΙΧ465ΧΘ0-8Γ0)
12. την με αριθμ. πρωτ. 34308/30.03.2016 σε ορθή επανάληψη Απόφαση Δημάρχου περί ορισμού Εντεταλμένων Συμβούλων και εκχώρηση αρμοδιοτήτων σ' αυτούς και την με αριθμ. πρωτ. 58120/01.06.2016 απόφαση Δημάρχου περί εκχώρησης αρμοδιότητας υπογραφής Διακηρύξεων, περιλήψεων Διακηρύξεων κ.ά.,
13. την αριθμ. 1015/2017 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, με θέμα «Έγκριση

του Ετήσιου Προγράμματος Τουριστικής και Διαφημιστικής Προβολής του Δήμου Ηρακλείου, για το έτος 2018».

14. την με αριθμ. πρωτ. 242/02.02.2018 σύμφωνη γνώμη του για το «Ετήσιο πρόγραμμα Τουριστικής και Διαφημιστικής προβολής του Δήμου Ηρακλείου για το έτος 2018», σε εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 46 του Ν. 4276/2014, σε συνδυασμό με την υπ' αριθμ. 514666/24.12.2014 εγκύκλιο και την επικαιροποίηση και συμπλήρωσή της με την με αριθμ. 5788/20.05.2016 Απόφασης του ΕΟΤ.
15. την αρ. πρ. 2764/2018/23-3-2018 Απόφαση του Υπουργού Ψηφιακής Πολιτικής Τηλεπικοινωνιών και Ενημέρωσης με θέμα «Έγκριση του προγράμματος επικοινωνιακής προβολής του Δήμου Ηρακλείου για το έτος 2018»

Άρθρο 3^ο

Τρόπος εκτέλεσης της Υπηρεσίας.

Η εκτέλεση της Υπηρεσίας θα πραγματοποιηθεί με διαδικασίες της **Απευθείας Ανάθεσης** σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν. 4412/2016 με κριτήριο κατακύρωσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά αποκλειστικά βάσει της τιμής ανά παραδοτέο.

Δικαιολογητικά Συμμετοχής :

Η προσφορά των ενδιαφερομένων θα συνοδεύεται από:

1. Αποδεικτικά σύμφωνα με τα οριζόμενα του ΕΟΤ «...Όταν το υλικό μεταφράζεται σε ξένη γλώσσα πρέπει να επιδιώκεται η άριστη ποιότητά του, με την επιμέλεια ή μετάφραση των ξενόγλωσσων κειμένων και των εννοιών με την ανάθεσή της σε πιστοποιημένο γραφείο ή πρόσωπο, το οποίο θα εκδίδει και τη σχετική βεβαίωση. **Για τις εταιρείες παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών απαιτείται η πιστοποίηση κατά το πρότυπο EN-15038:2006, ενώ για τα φυσικά πρόσωπα απαιτείται να είναι μέλη της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών ή απόφοιτοι του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου πανεπιστημίου...»**

2. Υπεύθυνη Δήλωση του άρθρου 8 του Ν.1599/85 στην οποία θα δηλώνουν

Α) Η επιχείρησή μου είναι ενήμερη φορολογικά και ασφαλιστικά.

Β) Η επιχείρησή μου είναι εγγεγραμμένη στο Επιμελητήριο σε σχετικό κωδικό επαγγέλματος.

Γ) Δεν έχω συμμετέχει σε εγκληματική οργάνωση, σε δωροδοκία, σε απάτη, σε τρομοκρατικά εγκλήματα ή εγκλήματα συνδεδεμένα με τρομοκρατικές δραστηριότητες, σε νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας όπως αυτά ορίζονται στις αποφάσεις-πλαίσια 2008/841/ΔΕΥ, (ΕΕ L 300 της 11.11.2008 σ.42), (ΕΕ C 195 της 25.6.1997, σ. 1), 2003/568/ΔΕΥ, (ΕΕ L 192 της 31.7.2003, σ. 54), 2803/2000 (Α' 48), (ΕΕ C 316 της 27.11.1995, σ. 48), 2002/475/ΔΕΥ (ΕΕ L 309 της 25.11.2005, σ. 15), 2011/36/ΕΕ, Συμβουλίου (ΕΕ L 101 της 15.4.2011, σ. 1), 2011, σ. 1), η οποία ενσωματώθηκε στην εθνική νομοθεσία με το ν. 4198 αντίστοιχα .

Δ) Δεν έχω καταδικασθεί για αδίκημα σχετικό με την άσκηση της επαγγελματικής μου δραστηριότητας.

Ε) Η προσφορά μου είναι σύμφωνη με τις τεχνικές προδιαγραφές της τεχνικής έκθεσης.

ΣΤ) Ο χρόνος παράδοσης είναι όπως ζητά η τεχνική έκθεση.

Δικαιολογητικά Ανάθεσης

Για την απόδειξη της μη συνδρομής των λόγων αποκλεισμού από διαδικασίες σύναψης δημοσίων συμβάσεων των παρ.1 και 2 του άρθρου 73 του Ν.4412/2016, καθώς και για την απόδειξη της επαγγελματικής ικανότητας ο ανάδοχος στον οποίο πρόκειται να ανατεθεί η υπηρεσία, εντός 20 ημερών από σχετική πρόσκληση η οποία θα του αποσταλεί θα πρέπει να προσκομίσει τα εξής δικαιολογητικά:

A) Απόσπασμα Ποινικού Μητρώου που θα έχει εκδοθεί το πολύ τρεις (3) μήνες πριν από την ημερομηνία κατάθεσης των δικαιολογητικών.

Υπόχρεοι για την υποβολή είναι:

- 1) Τα φυσικά πρόσωπα
- 2) Οι ομόρρυθμοι εταίροι και διαχειριστές για Ο.Ε. και Ε.Ε.
- 3) Οι διαχειριστές για Ε.Π.Ε. και Ι.Κ.Ε
- 4) Ο Διευθύνων Σύμβουλος, καθώς και όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου στις περιπτώσεις Ανωνύμων Εταιρειών (Α.Ε.).

B) Προσκόμιση αποδεικτικών εγγράφων νομιμοποίησης του προσφέροντος ή του υποψήφιου νομικού προσώπου

Γ) Πιστοποιητικό του οικείου Επιμελητηρίου σε σχετικό κωδικό επαγγέλματος το οποίο θα έχει εκδοθεί το πολύ έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία κατάθεσης των δικαιολογητικών.

Δ) Ασφαλιστική και φορολογική ενημερότητα.

Άρθρο 4°

Ανακοίνωση αποτελέσματος

Μετά την απόφαση ανάθεσης της υπηρεσίας, ο ανάδοχος, υποχρεούται να προσέλθει στο Δήμο Ηρακλείου, σε χρονικό διάστημα (20) είκοσι ημερών από την κοινοποίηση σχετικής έγγραφης ειδικής πρόσκλησης, προκειμένου να υπογράψει τη σχετική σύμβαση.

Άρθρο 5°

Σύμβαση

Τα στοιχεία της Σύμβασης που θα υπογραφεί θα είναι :

Η παρούσα πρόσκληση, η συγγραφή υποχρεώσεων, οι τεχνικές προδιαγραφές, ο ενδεικτικός προϋπολογισμός και η προσφορά του αναδόχου. Μετά την ανακοίνωση της κατακύρωσης η Υπηρεσία θα καταρτίσει τη σχετική σύμβαση που θα υπογραφεί από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 6°

Διάρκεια σύμβασης

Ο Χρόνος Εκτέλεσης της Υπηρεσίας «**Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής**» ορίζεται ως το τέλος Νοεμβρίου, εάν ωστόσο έχει ολοκληρωθεί το φυσικό αντικείμενο της δύναται να λήξει νωρίτερα.

Άρθρο 7°

Παρακολούθηση της σύμβασης παροχής υπηρεσίας

Η παρακολούθηση της εκτέλεσης της σύμβασης παροχής υπηρεσίας και η διοίκηση αυτής διενεργείται από την καθ' ύλην αρμόδια υπηρεσία.

Η αρμόδια υπηρεσία μπορεί, με απόφασή της, ιδιαίτερα σε συμβάσεις παροχής υπηρεσιών που η εκτέλεσή τους απαιτεί συνεχή παρακολούθηση σε ημερήσια βάση, να ορίζει για την παρακολούθηση της σύμβασης ως επόπτη με καθήκοντα εισηγητή υπάλληλο της υπηρεσίας.

Τα καθήκοντα του επόπτη είναι, ενδεικτικά, η πιστοποίηση της εκτέλεσης του αντικειμένου της σύμβασης, καθώς και ο έλεγχος της συμμόρφωσης του αναδόχου με τους όρους της σύμβασης.

Άρθρο 8°

Παραλαβή του αντικειμένου της σύμβασης υπηρεσίας

1. Η παραλαβή της Υπηρεσίας θα γίνει από Επιτροπή Παραλαβής, σύμφωνα με την παράγραφο 5 του άρθρου 221 του Ν.4412/16.

Η παραλαβή θα γίνει τμηματικά ανά παραδοτέο όπως αυτά ορίζονται στον πίνακα «**ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ**» της παρούσας τεχνικής έκθεσης.

2. Κατά τη διαδικασία παραλαβής διενεργείται ο απαιτούμενος έλεγχος, σύμφωνα με τα οριζόμενα στη σύμβαση, μπορεί δε να καλείται να παραστεί και ο ανάδοχος.

3. Αν η επιτροπή παραλαβής κρίνει ότι η εκτέλεση της Υπηρεσίας: «**Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής**» δεν ανταποκρίνονται πλήρως στους όρους της σύμβασης, συντάσσεται πρωτόκολλο προσωρινής παραλαβής, που αναφέρει τις παρεκκλίσεις που διαπιστώθηκαν από τους όρους της σύμβασης και γνωμοδοτεί αν οι αναφερόμενες παρεκκλίσεις επηρεάζουν το αποτέλεσμα της υπηρεσίας που εκτελέστηκε.

4. Στην περίπτωση που διαπιστωθεί ότι δεν επηρεάζεται το αποτέλεσμα της υπηρεσίας που εκτελέστηκε με αιτιολογημένη απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, μπορεί να εγκριθεί η παραλαβή των εν λόγω υπηρεσιών, με έκπτωση επί της συμβατικής αξίας, η οποία θα πρέπει να είναι ανάλογη προς τις διαπιστωθείσες παρεκκλίσεις. Μετά την έκδοση της ως άνω απόφασης, η επιτροπή παραλαβής υποχρεούται να προβεί στην οριστική παραλαβή των παρεχόμενων υπηρεσιών της σύμβασης και να συντάξει σχετικό πρωτόκολλο οριστικής παραλαβής, σύμφωνα με τα αναφερόμενα στην απόφαση.

5. Το πρωτόκολλο οριστικής παραλαβής εγκρίνεται από το Δημοτικό Συμβούλιο με απόφασή του, η οποία κοινοποιείται υποχρεωτικά και στον ανάδοχο. Αν παρέλθει χρονικό διάστημα μεγαλύτερο των 30 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του και δεν ληφθεί σχετική απόφαση για την έγκριση ή την απόρριψή του, θεωρείται ότι η παραλαβή έχει συντελεστεί αυτοδίκαια.

6. Ανεξάρτητα από την, κατά τα ανωτέρω, αυτοδίκαιη παραλαβή και την πληρωμή του αναδόχου, πραγματοποιούνται οι προβλεπόμενοι από τη σύμβαση έλεγχοι από επιτροπή που συγκροτείται με απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, στην οποία δεν μπορεί να συμμετέχουν ο πρόεδρος και τα μέλη της επιτροπής που πραγματοποίησε την παραλαβή στον προβλεπόμενο από την σύμβαση χρόνο. Η παραπάνω επιτροπή παραλαβής προβαίνει σε όλες τις διαδικασίες παραλαβής που προβλέπονται από την σύμβαση και συντάσσει τα σχετικά πρωτόκολλα. Οποιαδήποτε ενέργεια που έγινε από την αρχική επιτροπή παραλαβής, δεν λαμβάνεται υπόψη.

Άρθρο 9ο

Απόρριψη Υπηρεσίας - Αντικατάσταση

1. Σε περίπτωση οριστικής απόρριψης ολόκληρης της Υπηρεσίας **«Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής»** ή μέρους αυτής, με έκπτωση επί της συμβατικής αξίας, με απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, ύστερα από γνωμοδότηση της επιτροπής παραλαβής, μπορεί να εγκρίνεται αντικατάσταση των υπηρεσιών και η εκτέλεση άλλων, που να είναι, σύμφωνα με τους όρους της σύμβασης, μέσα σε τακτή προθεσμία που ορίζεται από την απόφαση αυτή. Αν η εκτέλεση γίνει μετά τη λήξη της συνολικής διάρκειας της σύμβασης, η προθεσμία που ορίζεται για την εκτέλεση δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη του 25% της συνολικής διάρκειας της σύμβασης, ο δε ανάδοχος των υπηρεσιών θεωρείται ως εκπρόθεσμος και υπόκειται σε ποινικές ρήτρες, σύμφωνα με το άρθρο 9 της παρούσης, λόγω εκπρόθεσμης παράδοσης.

2. Αν ο ανάδοχος δεν εκτελέσει τις υπηρεσίες που απορρίφθηκαν μέσα στην προθεσμία που του τάχθηκε και εφόσον έχει λήξει η συνολική διάρκεια, κηρύσσεται έκπτωτος και υπόκειται στις προβλεπόμενες κυρώσεις.

Άρθρο 10ο

Τρόπος πληρωμής – απαιτούμενα δικαιολογητικά για πληρωμή του αναδόχου.

Η πληρωμή του αναδόχου θα γίνεται τμηματικά με βάση τον αριθμό μεταφρασμένων λέξεων που θα παραδίδονται, αρκεί να έχει συμπληρωθεί ως παραδοτέο τουλάχιστον 5.000 μεταφρασμένες λέξεις για μία ή περισσότερες γλώσσες.

Η τελική πληρωμή του αναδόχου θα γίνει απολογιστικά με βάση τον αριθμό λέξεων που θα του αποσταλούν έως το τέλος Νοεμβρίου για μετάφραση.

Τα δικαιολογητικά που απαιτούνται, σύμφωνα με το άρθρο 200 του Ν. 4412/16 είναι τα εξής:

α) Πρωτόκολλο οριστικής παραλαβής του τμήματος που αφορά την πληρωμή ή του συνόλου του συμβατικού αντικείμενου σύμφωνα με το άρθρο 219 του Ν. 4412/16.

β) Τιμολόγιο του αναδόχου

γ) Πιστοποιητικά Φορολογικής και Ασφαλιστικής Ενημερότητας

Πέραν των ανωτέρω δικαιολογητικών οι αρμόδιες υπηρεσίες που διενεργούν τον έλεγχο και την πληρωμή, μπορούν να ζητήσουν και οποιοδήποτε άλλο δικαιολογητικό, εφόσον προβλέπεται στην κείμενη νομοθεσία ή στα έγγραφα της σύμβασης.

Άρθρο 11ο

Ποινικές ρήτρες

1. Αν ο ανάδοχος παραδώσει – εκτελέσει την υπηρεσία: **«Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής»**, με υπαιτιότητα του, μετά τη λήξη της διάρκειας της σύμβασης, είναι δυνατόν να επιβάλλονται εις βάρος του ποινικές ρήτρες, με αιτιολογημένη απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου.

2. Οι ποινικές ρήτρες υπολογίζονται ως εξής:

α) για καθυστέρηση που περιορίζεται σε χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει το 50% της προβλεπόμενης συνολικής διάρκειας της σύμβασης, επιβάλλεται ποινική

ρήτρα 2,5% επί της συμβατικής αξίας χωρίς ΦΠΑ των υπηρεσιών που παρασχέθηκαν εκπρόθεσμα

- β) για καθυστέρηση που υπερβαίνει το 50% επιβάλλεται ποινική ρήτρα 5% χωρίς ΦΠΑ επί της συμβατικής αξίας της σύμβασης.
- γ) οι ποινικές ρήτρες για υπέρβαση των τμηματικών προθεσμιών είναι ανεξάρτητες από τις επιβαλλόμενες για υπέρβαση της συνολικής διάρκειας της σύμβασης και δύνανται να ανακαλούνται με αιτιολογημένη απόφαση της αναθέτουσας αρχής, αν οι υπηρεσίες που αφορούν στις ως άνω τμηματικές προθεσμίες παρασχεθούν μέσα στη συνολική της διάρκεια και τις εγκεκριμένες παρατάσεις αυτής και με την προϋπόθεση ότι το σύνολο της σύμβασης έχει εκτελεστεί πλήρως.

3. Το ποσό των ποινικών ρητρών αφαιρείται/συμψηφίζεται από/με την αμοιβή του αναδόχου.

4. Η επιβολή ποινικών ρητρών δεν στερεί από την αναθέτουσα αρχή το δικαίωμα να κηρύξει τον ανάδοχο έκπτωτο.

Άρθρο 12ο

Φόροι, τέλη, κρατήσεις.

Ο ανάδοχος υπόκειται σε όλους τους βάσει των κειμένων διατάξεων φόρους, τέλη, κρατήσεις που θα ισχύουν κατά την ημέρα της διενέργειας του διαγωνισμού. Ο Φ.Π.Α. βαρύνει το Δήμο.

ΘΕΩΡΗΘΗΚΕ

Ο Συντάξας

Δέσποινα Διαλυνά

Τμήμα Τουρισμού

Θεωρήθηκε

Μαρία Ν. Φουντουλάκη

**Προϊσταμένη Διεύθυνσης Παιδείας,
Πολιτισμού & Νέας Γενιάς**

Παράρτημα Α (Έντυπο Οικονομικής προσφοράς)

«Μεταφράσεις κειμένων παρουσίασης του Δήμου σε 4 γλώσσες, στο πλαίσιο της επικοινωνιακής τουριστικής πολιτικής»

ΤΙΤΛΟΣ ΠΑΡΑΔΟΤΕΟΥ	ΤΙΜΗ ΛΕΞΗΣ	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ (ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ) [€]	ΠΟΣΟΣΤΟ ΦΠΑ (%)	ΦΠΑ [€]	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ (ΜΕ ΦΠΑ) [€]
Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, αριθμός λέξεων έως είκοσι πέντε χιλιάδες (25.000)	0,12	25.000 λέξεις * τιμή λέξης..... =	24%		
Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Γαλλική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).	0,12	17.000 λέξεις * τιμή λέξης..... =	24%		
Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Γερμανική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).	0,12	17.000 λέξεις * τιμή λέξης..... =	24%		
Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων από την Ελληνική γλώσσα στην Ρωσική, αριθμός λέξεων έως δεκαεπτά χιλιάδες (17.000).	0,12	17.000 λέξεις * τιμή λέξης..... =	24%		
ΣΥΝΟΛΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ					

Ο ΠΡΟΣΦΕΡΩΝ